

Análisis de cambios formales entre TO y TT

M^a Antonia ÁLVAREZ CALLEJA
UNED

Como citar este artículo:

ÁLVAREZ CALLEJA, M^a Antonia (2005) «Análisis de cambios formales entre TO y TT», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 526-533. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_MAAC_Analisis.pdf>.



ANÁLISIS DE CAMBIOS FORMALES ENTRE TO Y TT

M^a Antonia Álvarez Calleja

UNED

En el análisis de las dos versiones de un texto –el texto original y el texto término– un aspecto interesante es buscar las transposiciones, principalmente sintácticas, que realiza el traductor. Las estructuras sintácticas, están estrechamente relacionadas con el mensaje contenido en el texto, pues la traducción de la prosa escrita en una lengua a otra es una re-creación y, por tanto, aunque esté sujeta a las condiciones del original, son prioritarias las propias normas que rigen la lengua término. La teoría de la traducción considera cada día más importante la sintaxis en la traducción de prosa literaria. Aunque difiera de una lengua a otra y, por tanto, no pueda reproducirse en la mayoría de los casos, el traductor debe tener en cuenta cómo representan las estructuras sintácticas el movimiento de la mente del escritor: la longitud y el número de párrafos y oraciones; su colocación, de más largos a más breves, o viceversa; su división según las marcas de puntuación introducidas – dos puntos, punto y coma, coma, paréntesis, guiones–; el tono retórico –signos de interrogación o admiración, equilibrio en el movimiento y fluir de la prosa–, que afecta al desarrollo de la acción o a la progresión del pensamiento de los personajes, además de la equivalencia léxica en el uso de la lengua, etc.

La teoría de la traducción siempre se ha interesado por las cuestiones de *fidelidad* y *traducibilidad*, relacionadas con la traducción *literal* / *libre*. Fidelidad, en este sentido, significa proximidad del traductor al texto original, considerando algunos, entre ellos Vladimir Nabokov, que la única traducción fiel es la que reproduce la sintaxis de la lengua extranjera y añade notas para explicar cualquier variación de significado. Otros, sin embargo, creen que la obligación del traductor consiste en ofrecer una interpretación o paráfrasis del texto original, ya que esta estrategia es la que

mejor transmite el mensaje al lector, quien así lo entenderá como si el texto estuviera escrito en su propia lengua. Incluso en cuestiones donde parece haber decrecido el debate teórico, como ocurría en la década de 1950 con la traducción mecánica, y en las décadas 1980 y 1990 con la traducción en un contexto de comunicación intercultural, el tema literal *vs* libre sigue siendo relevante.

Pocos teóricos de la traducción admiten la posición extrema de Vladimir Navokov en su ya clásico ensayo “Problems in Translation: *Onegin* in English” (Schulte, 127), donde pone tal énfasis en la traducción literal que hace imposible la traducción literaria. Navokov pasó cinco años traduciendo y anotando *Evgeniy Onegin*, una novela rusa en verso. En los albores de las traducciones poéticas, incluyendo Homero y Shakespeare, la crítica cuestionaba el intento de los traductores de imitar la forma poética y falsificar el ritmo, considerándolo como una corrupción del original en un sentido romántico, ya que mermaba el espíritu y el valor del original y lo reemplazaba con una pobre imitación. En esa época, la mayoría de los traductores que se acercaban a la poesía se sentían obligados a tratar de imitar tanto la forma lingüística como el significado; sólo unos pocos reproducían la poesía épica en prosa, pero, desde entonces, la situación ha cambiado, ganando adeptos los que se oponen a la opinión que propugna Navokov: “The problem, then, is a choice between rhyme and reason: can a translation while rendering with absolute fidelity the whole text, and nothing but the text, keep the form of the original, its rhythm and its rhyme?” (135)

La definición que hace Navokov de la traducción y de la tarea del traductor como una obligación de reproducir con absoluta fidelidad el texto en cuanto a significado y forma es un ideal inalcanzable, que ilustra con múltiples ejemplos, afirmando a continuación que no hay un término claro, conciso y exacto en la otra lengua, lo que sin duda coincide con la opinión de cualquier traductor en su práctica diaria. Pero, cuando se encuentran esos retos, las estrategias de traducción aconsejan explicar el término en una nota a pie de página, usándolo en un contexto que pueda clarificar el significado, o elegir otro término que sea bastante cercano en significado para justificar la

traducción libre. Sin duda esto supone un conocimiento completo de la información relevante e irrelevante literaria, lingüística y cultural, que ¿al igual que el lector del texto original? debe poseer el traductor, ya que si interpreta de forma errónea algún término, no alcanzará la calidad que Navokov aplica a la *traducibilidad* y de ahí su interés por utilizar al máximo las estrategias explicativas: "I want translations with copious footnotes, footnotes reaching up like skyscrapers to the top of this or that page so as to leave only the gleam of one textual line between commentary and eternity. I want such footnotes and the absolutely literal sense" (143).

Una cuestión importante en la crítica de traducción es si la nueva versión manifiesta lo que tenía de extranjero el original, es decir, si revela que es una traducción y, por tanto, distinta del texto que reemplaza. Para Milton, "translations, with their intention to sound as if they were not translations, have usually been invisible, have attempted to 'let the author speak' and have never shown the translator's intermediation." Por eso el papel del traductor ha sido "to disappear, to be invisible. On a number of occasions this actually happens. This results in the translator invisible craft and skills, and the downgrading of the translator profession to a mere menial status, serving the original" (2002: 455). Según Venuti: "fluent translation can make a foreign text be read by a mass readership: it presents to the domestic reader a realistic representation inflected with their own codes and ideologies as if it were an immediate encounter with a foreign text and culture" (1998: 12). Para Venuti, la traducción no es simplemente una comunicación entre iguales, es "fundamentally ethnocentric", es "assimilation", ya que el resultado es "the inscription of a foreign text with domestic intelligibilities and interests" (1998: 11).

Los Estudios de Traducción tradicionalmente han estado orientados hacia la lingüística, sin tener en cuenta los valores estéticos, sociales y políticos que entran en el proceso, pero la traducción significa heterogeneidad de situaciones lingüísticas y culturales. De acuerdo con Venuti, si no ha sido fácil la investigación en torno a la traducción, se ha debido a que prevalece su "linguistic-oriented

approach”, la cual ofrece una visión reducida de los datos empíricos, usa modelos científicos y se reduce a formular teorías generales, sin tener en cuenta los valores sociales (1998: 1-8). El traductor literario tiene que reconocer tanto las diferencias lingüísticas y como las culturales, seleccionando las que prefiera para esa clase específica de texto, siempre tratándolas con gran respeto, aunque inevitablemente tenga que realizar un trabajo de domesticación y asimilación de la lengua extranjera en su propia lengua, produciéndose calcos.

Vamos a ver los cambios que ocurren al comparar algunas estructuras de los dos textos: el relato "The Story of an Hour", de Kate Chopin y su traducción. Comenzaremos por las formas *-ing* inglesas, que pueden tener varias funciones.

Formas *-ing*

a) Función adjetival:

- premodificador: se traduce por otro adjetivo

the *coursing* blood warmed and relaxed
la sangre *palpitante* caliente y relajada
during those *coming* years
durante esos años *venideros*
Josephine's *piercing* cry
El grito *agudo* de Josephine

- posmodificador: se traduce por una cláusula de relativo o por un gerundio

There was something *coming* to her
Había algo *que se aproximaba / aproximándose*
with B. Mallard's name *leading* the list
con el nombre de B. Mallard *que encabezaba / encabezando*
There were patches of blue sky *showing* here and there...*facing* her window
Había trozos de cielo azul *que surgían / surgiendo* .frente a
There would be no powerful will *bending* hers
No habría ninguna voluntad poderosa *que inclinara / inclinando* la suya

- frase preposicional: se traduce por infinitivo

He has hastened to forestall...any less tender friend in *bearing* the sad message

Se había apresurado a anunciar ... un amigo menos amable en *llevar* el triste mensaje

b) Función adverbial: se traduce con otro adverbio o algún elemento indicativo

Knowing that Mrs. Mallard was afflicted > Como sabían

It was...told her...veiled hints that revealed in half *concealing* > de forma medio velada
she carried herself *unwittingly* > inconscientemente

c) Función verbal:

- dos acciones simultáneas: se traduce por gerundio

she kept *whispering* > susurrando

Richard stood *waiting* > esperando

It was B. Mallard who entered...*carrying* his umbrella > llevando

Josephine was *kneeling...imploring* admission > implorando

- después de verbos de sensación: se traduce por gerundio

she felt it, *creeping...reaching* toward her > deslizándose... alcanzándola

- tiempo continuo: se traduce por el mismo tiempo verbal, simple o continuo

What are you *doing?* > haces / estás haciendo

some one was *singing* > cantaba / estaba cantando

sparrows were *twittering* > trinaban / estaban trinando

she was *waiting* for him > esperaba / estaba esperando

she was *beginning* to recognize > empezaba / estaba empezando

that was *approaching* to possess her > aproximaba / se estaba aproximando

she was *striving* > esforzaba / se estaba esforzando

She was *drinking* > bebía / estaba bebiendo

Her fancy was *running* riot > desbordaba / estaba desborándose

Some one was *opening* the front door > abría / estaba abriendo

To-inf: se traduce por otro infinitivo si no hay otra señal modal

a) de propósito:

great care was taken *to break* to her...the news > para comunicarle

that was approaching *to possess* her > para poseerla

she was striving *to beat* it back > para rechazarlo

She did not stop *to ask* if... > para preguntar

b) posmodificador:

with a paralyzed inability *to accept* its significance > de aceptar

There would be no one *to live* for her > que viviera

they have right *to impose* a private will > a imponer
a long procession of years *to come* > que vendrían

c) complemento verbal:

a physical exhaustion that...seemed *to reach* into her soul > penetrar en
she was beginning *to recognize* > a reconocer

Usos de *would*: suele traducirse por un condicional

a) Probabilidad o suposición:

As her two white slender hands *would* have been > habrían sido

b) consentimiento o elección:

All sorts of days that *would* be her own > pertenecerían

c) deseo:

Years to come that *would* belong to her > pertenecerían
She *would* have no one follow her > No quería que nadie la siguiera
There *would* be no one to live for her > habría
She *would* live for herself > viviría
There *would* be no powerful will > habría

d) insistencia :

She knew that she *would* weep again > volvería a llorar

e) en frases condicionales:

- ruego del que se espera conformidad voluntaria:

Would you excuse me? > Si..

- actividad característica:

Every morning she *would* > solía

***It* anticipatorio: se respeta la estructura**

It was her sister Josephine who told her > Fue su hermana
It was he who has been in the newspaper office > Fue él

***There* existencial: se respetan la estructura y los tiempos verbales**

There were patches of blue sky showing here and there > Había

There was something coming to her > Había

There would be no one to live for her > No habría

There would be no powerful will bending hers > No habría

There was a feverish triumph in her eyes > Había

There stood, facing the open window, a comfortable, roomy armchair > Frente a la ventana había

Debido a la relevancia de las similitudes y diferencias lingüísticas y culturales entre dos lenguas, la traducción difiere según se trate de lenguas y culturas similares o que varíen considerablemente. Como afirma Round, “both the understanding of language and its translation depend in some part on knowledge about the world, and in some part on knowledge about adjacent bits of text: translators work with semantic substance and within syntactic norms, but what they are actually doing is pragmatics (1996: 2). Son las estrategias pragmáticas las que deben llenar el vacío semántico entre lenguas, pero el vacío cultural lo llenan las estrategias formales, evitando un exotismo textual demasiado afectado que haría inaceptable la traducción.

En resumen, un buen traductor literario debe ser el mejor lector de un texto, ya que tiene que aprehender todo el significado y también la forma de ese texto, a fin de poder trasladarlo a su lengua materna, como creen muchos teóricos de la traducción, entre ellos Wolfgang, quien ha centrado su investigación en la codificación de textos y en la necesidad de aislar un significado definitivo creando un puente que una la experiencia y el significado (1978: 46); este significado, según Williams, “is to be traced out through the very act of reading, which engages a responsive consciousness with the text” (1984: 108), aunque Sheriff crea que la intención del autor no puede diferir de “the rules of the language games on the grounds he chooses; neither can a reader's perception of intention differ from the language games or grounds” (1989: 111).

BIBLIOGRAFÍA

Chopin, Kate. "The Story of an Hour". *Complete Works of Kate Chopin*. US: Southern Library Studies, 1990 (1969).

Milton, John. "An argument against foreignization in translation". *Translation and Meaning*. Lewandowska, B. and Thelen, M. (eds.) Maastricht: Hogeschool Zuyd, 2002, 455-63.

Nabokov, Vladimir. "Problems in Translation: *Onegin* in English". *Partisan Review* XXII, 4 (Fall 1955): 496-512.

Round, Nicholas G. "'Interlocking the Voids': The Knowledges of the Translator". *The Knowledges of the Translator: From Literary Interpretation to Machine Classification*. Coulthard, Malcolm and Patricia Odber de Baubeta (eds.) Lewiston: Edwin Mellen P. 1996, 1-30.

Urbanek, Dorota. "Some remarks about translation series". *Translation and Meaning*. Lewandowska, B. and Thelen, M. (eds.) Maastricht: Hogeschool Zuyd, 2002, 471-8.

Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethic of Difference*, London / New York: Routledge, 1998.

Wolfgang, Iser. *The Art of Reading: A Theory of Aesthetic Response*, Baltimore: John Hopkins, 1978.